

**Transcript of the Interview with Galina Chistiakova (conducted by Jan-Pieter Verheul and Zhenya Derevyannykh). 16 July, 2009.**

| Time | Russian  | English  |
|------|--|--|
|      | <p>Jan Pieter: Мы берём у Вас интервью для кино-проекта, который изучает общественную, политическую и культурную историю России через фильмы. Мы хотели бы, чтобы Вы рассказали нам о Ваших воспоминаниях от посещения кино; нас особенно интересуют детали. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас – узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта. Если вы не против, давайте мы начнём.</p> | <p>We are conducting this interview for cinema project, which studies social, political, and cultural history of Russia through films. We would like for you to share with us your memories about attending cinema; we especially interested in details. Based on you answers we will write an essay, in which we will analyze the results of the survey and write about movie attendance in Russia. The goal of this interview for us is to learn as much as possible about specific people and place of movies in their lives. Thank you so much for your readiness to share your memories and for your help. This interview will be available for listening on internet site of this cinema project. If you don't object let's begin.</p> |
| 1:44 | <p>Jan Pieter: Вы помните первый раз, когда вы ходили в кино?</p>  | <p>Do you remember the first time you went to the movies.</p>  |
|      | <p>Galina: Я вас навёрное огорчу, но дневников, я не вела в своей жизни, тем более в детстве. Даты...сейчас мне много лет и даты многие стёрлись. И я вам конкретно сказать какой год и какой фильм я не могу. Я могу вам сказать общую картину. Когда я была маленькая, мы жили в городе <a href="#">Ростове-на-Дону</a><sup>1</sup>, на окраине города. Город был очень разрушен, очень пострадал после войны. И шла стройка. И</p>  | <p>I will probably disappoint you, but I didn't keep diaries in my life, much less in my childhood. Dates...I'm very old now, and many dates have been erased. And I can't specifically tell you what year and which movie. I can give you a general picture. When I was little, we lived in the suburbs of the city Rostov-on-the-Don. The city was destroyed and suffered greatly after the war. And construction was going on. And the first things they built, of course, were not movie theaters. First they built houses and factories. But cultural life didn't cease. Films were shown according to the wishes of the local council of</p>   |

<sup>1</sup> Rostov-on-Don – A fairly large Russian city on the Don River in the south of Russia, on the Sea of Azov.

|   |   |
|---|---|
| <p>строили, в первую очередь, конечно, не кинотеатры. В первую очередь строили жилые дома и заводы. И... Но культурная жизнь не прекращалась. Фильмы демонстрировали и по желанию местного совета района, где мы жили в Ростове, это было вообще так организовано на Руси. Местный совет, он как бы делал опрос. У местного населения спрашивали: «Что вы хотите посмотреть?» Ну, и после этого опроса приезжала переносная переездная киноустановка и фильм показывали летом под открытым небом, в вечернюю пору, когда в семь часов уже темно абсолютно, и ставили экран на растяжке, на такой - белая простынь, или на дом на какой-нибудь вешали эту растяжку и, значит киномеханик крутил и показывал фильм. Самое интересное, которое я вот помню это мы дети, что мы воспринимали, это фильм <a href="#">Чапаяев</a><sup>2</sup>. Вот четко запомнился мне этот фильм. Фильм <i>Чапаяев</i>, мы все были в восторге и потом весь настрой общества того времени - был настрой победительный. Победители. Победили в войне, и разруха, кушать нечего, голод. Мы траву собирали - лебеду, чтобы кушать, варить суп. Вот. Но это - это все было не главное, когда шел фильм, то все мы: «Ура! Чапаяев!» Вот... Вот это все очень вдохновляло что ли очень хорошо. И показывали фильмы серьезные, а детских фильмов</p> | <p>the region where we lived in Rostov, it was generally organized like this in Russia. The local council would take a survey. They asked the local population, "What would you like to watch?" Well, and after the survey, a moveable, portable film projector came and films were shown in the summer under the open sky in the evening times, when it was already absolutely dark at 7 o'clock, and they put the screen on a stretcher, on a white sheet, or would stretch it over a house, and a movie mechanic turned the reel and showed the film. The most interesting thing which I remember is that we children, that we were struck by the film <i>Chapaev</i>. I clearly remember this. The film <i>Chapaev</i>, we were in delight and the entire mood of society at that time was a victorious mood. Victors. Victorious in the war, but everything was in ruin, nothing to eat, and hunger. We gathered grass, "lebeda" to eat and make into soup. Ah. But this, all of this was not important, when the film was going, then we were all like "Hurrah! Chapaev!" Ah...but everyone was so inspired by this that all was well. And the films shown were serious, because there were few children, and I did not see children's films, practically any children's films, in my childhood. I wouldn't call "Chapaev" a children's film, however now everyone watches it with pleasure, even the children.</p> |
|---|---|

<sup>2</sup> *Chapaev* (Lenfilm 1934) – A film by the Vasilyev brothers about the Soviet hero during the Russian Civil War in the 1920s. It is based on a novel by Dmitri Furmanov who fought with Chapaev.

|      |  |  |
|------|--|--|
|      | практически, потому что детей-то мало было, и детских фильмов я в детстве не видела. <i>Чапаяев</i> фильм, его не назовешь детским, но хотя его смотрят и сейчас все с удовольствием, вот, и дети.   |  |
| 5:07 | Jan-Pieter: Когда Вы начали ходить в кинотеатры одна?  | When did you start going to the movies on your own?  |
|      | Galina: А вот когда в кинотеатры? Это уже... когда... Ну наверное, где то, когда в седьмом классе я была, то уже вот в этом месте был построен кинотеатр. Очень был простой кинотеатр. Просто, ну типа, одноэтажное такое здание, совершенно простое, типа вот барачного такого, барак, вот такого стиля, но не это главное - главное, что там были удобные сидения, они не мягкие были, но это были удобные отдельные, на каждого сиденья. И был задрапированный экран красиво, таким бархатом тёмно-синего цвета, вот сейчас помню. В общем этот кинотеатр, это было событие. Вот постройка этого кинотеатра. При всем том народ жил в основном в частных домах, вот в этом строили себе дома частным образом. Вот, но для этого поселка был вот построен кинотеатр. Как он назывался я не помню. А нет помню. Это поселок Чкаловский и кинотеатр назывался «Чкаловец». Вот. Кинотеатр «Чкаловец»... все. Ну наверно Чкалов вы знаете кто такой <a href="#">Чкалов</a> <sup>3</sup> ? Нет? Валерий. Чкалов это выдающийся летчик у нас, который сделал беспосадочный перелет Москва... Москва-Ванкувер, по-моему. По-моему | And when I went to the theaters? It was already...when... Well, probably, somewhere, when I was in the 7th grade, already in that place there the theater was already built. It was a very simple theater. Simply, well a type, a single-story building, altogether simple, type of hut, barracks, in that style, but that's not that important – important, but there was comfortable seating, they were not very soft, but they were comfortable separate seats, for each person there was a seat. And there was a beautifully draped screen, such as velvet navy-blue color, I remember now. In general the theater itself was an event. The building of the theater. Moreover, people live generally in private residence, and in this... people built houses through their private means. But for that village a theater was built. What its name was I do not remember. Oh no, I remember. This village was Chkalovsky and the theater was called “Chkalovets (Follower of Chkalov).” There. Theater “Chkalovets” ...there you go. Well, naturally Chkalov you know who was Chkalov? No? Valery. Chkalov that wonderful pilot of ours, who made a non-stop flight Moscow...Moscow-Vancouver, I believe. I think Vancouver...Moscow-Vancouver or...or I messed up something, some other...But that was America, Vancouver, yes, that non-stop flight. Our Valery Chkalov lived in our city, on the Petrograd side. There is a street, a house, on which there is a bas-relief of him. |

<sup>3</sup> Valery Pavlovich Chkalov (1904-1938) – A famous Russian test pilot and Hero of the Soviet Union.

|      |  |  |
|------|--|--|
|      | Ванкувер... Москва-Ванкувер или... или я напугала что-то, какой-то другой... Но это была Америка, Ванкувер, да, вот беспосадочный перелет. Сам Валерий Чкалов жил и у нас в этом городе, на Петроградской стороне. Есть улица, дом на котором барельеф ему.  |  |
| 7:40 | Jan-Pieter: Когда вы ходили в кино? На какие сеансы?   | When did you go to the movies? What times?   |
|      | Galina: Кинотеатр работал днём. Наверное были один или два сеанса днём для детей, и вечером в семь часов два было для взрослых, два. Это поначалу, потому что народ занят был очень школа, и работа. Поэтому просто гонять фильмы не могли, и народ могли собрать только в определенное количество времени. Какие фильмы? Мы ходили редко. В кино мы ходили редко, потому что ... Лично я ходила редко, потому что мне не давали денег на кино. Потому что у меня была мачеха, которая говорила "Нечего по фильмам там шастать." Поэтому я больше сидела в библиотеке и читала. Грустно. Но навёрстывалось потом. И навёрстывалось просмотром в кинотеатрах фильмов ретро. Очень любили мы ходить смотреть фильмы из так называемой из фондов Как называется забыла. Ну то, что у немцев отняли <sup>4</sup> . Очень много фильмов уже осталось от немцев. Это были фильмы зарубежные естественно. Иногда и вообще без перевода. | The movie theater worked during the day. Probably were one or two showings during the day for children, and in the evening at seven were two showings for adults. That was in the beginning because people were very busy with school and work. Therefore they could not just roll the movies, and could only gather people at certain times. What movies? We went seldom. We went to the movies rarely, because... Me personally I went very rarely because my parents didn't give me money for movies. Because I had a stepmother, who would say, "No need to go to the movies," therefore I mostly spent time in the library and read. Sad. But it all was catching up later. I was catching up by watching retro movies in theaters. We loved very much to watch movies from what was called from collections. I forgot what they were called, those that were taken away from Germans. Lots and lots of movies stayed from Germans. These films were foreign of course, sometimes without any translation. Films that were... |

<sup>4</sup> Here she refers to trophy films, which were German, and sometimes Nazi, films taken by the Soviets after their defeat of Nazi Germany in 1945. Film was particularly expensive in the Soviet Union so these films were taken and shown in Soviet theaters, many times without being translated.

|       |  |   |
|-------|--|---|
|       | Фильмы, те, которые ...  |   |
| 10:21 | Jan-Pieter: Золотой фонд?  | Golden Collection?  |
|       | Galina: Нет, нет, нет ... Фильмы немого кино. Это был <a href="#">Чаплин</a> <sup>5</sup> , Это были и наши ... В том числе фильмы с Верой Холодной.   | No, no, no... Silent films. It was Chaplin. It was and ours, including films with Vera Kholodnaia.  |
| 10:42 | Zhenia: Я удивляюсь, что вы знаете <a href="#">Веру Холодную</a> <sup>6</sup> . У нас это изучают очень тонко.   | I am surprised that you know Vera Kholodnaia. In the U.S. only the specialists know her.  |
|       | Galina: Ну как же? Это выдающаяся актриса немого кино. Она выдающаяся. Мало того, что она была замечательно красивая женщина, она хорошо играла, она была личностью. Женщина очень умная. И вот порой даже сейчас не помнишь какие это фильмы. Потому что фильмы шли безостановочно. Один заканчивался, а второй...Брали билеты на два часа и в течение этих двух часов показывали, ну, какое-то попури фильмов. И вот они мне не запомнились, но это вот один фильм закончивался, второй показывали на два часа. Ну, сеанс закончился два часа, до свидания. Всё. Экран гаснет и ты уходишь. В течение этих двух часов это много было фильмов. И были вот, фильмы и зарубежные, и с <a href="#">Марлен Дитрих</a> <sup>7</sup> , и с Чарли Чаплиным. Понимаете, вот я сюжетов не могу помнить, это не очень интересно, но вот так актерская игра. И актёры того времени, конечно, они выделялись на | How else? She is a famous actress of silent film. She is famous. It was not enough that she was than that, she was very beautiful woman, she performed very well, she was an individual. She was a very smart woman. And even now sometimes don't remember what movies they were. Because movies went without stopping. One ended but second... Bought tickets for 2 hours and during these two hours they would show, well, some kind of medley of films. And so I didn't remember them, but one film would end, second would show for two hours. So, the show would end in two hours, good bye. That's it. Screen would turn off and you leave. During these two hours there were many films. So there were and foreign movies and with Marilyn Dietrich and with Charlie Chaplin. Do you understand I cannot remember the plots, it is not very interesting, but maybe the acting. And actors of that time, of course, they stood out on the screen and were very memorable, that is Garbo, and Marilyn Dietrich, but films in which they played I don't remember very well. |

<sup>5</sup> Charlie Chaplin (1895-1976) – A very famous comedic actor and director. Famous for his silent movies, he continued making many talkies during his career.

<sup>6</sup> Vera Vasilyevna Kholodnaya (1893-1919) – She was the first Russian silent movie star.

<sup>7</sup> Marlene Dietrich (1901-1992) – A famous German and American film star and front-line entertainer during World War II.

|       |  |  |
|-------|--|--|
|       | экране и очень запомнились это и <a href="#">Гарбо</a> <sup>8</sup> , и Марлен Дитрих, а вот фильмы в которых они играли не очень помню.   |  |
| 12:17 | А вы можете назвать даты приблизительно хотя бы?   | Can you name the dates at least approximately?   |
|       | Galina: Расскажу это было первый раз с тысяча девятьсот пятьдесят пятого года по шестидесятый...по шестидесятый вот это годы когда мы смотрели вот эти фильмы ну как же, же которое...   | I will say the first time was 1955 to 1960, in these years we watched these movies, so as, which...  |
| 12:51 | Если вдруг мы вспомним. Какие у вас были самые любимые жанры в детстве или когда вы выросли?   | If all of a sudden we remember. What were your most favorite genres when you were a child or when you grew up?   |
|       | Galina: В детстве я не могу сказать какие любимые что попадалось под руку, то и смотрели<br>Потом вот уже после шестидесятого смотрели то, что интересно, а интересно жанры любые, это сказка, это <a href="#">Золушка</a> <sup>9</sup> . Сказки все смотрели замечательные. <i>Золушка</i> наша <a href="#">Жеймо</a> <sup>10</sup> , она, по-моему, будет вечно. Это сказка. ... Будет интересно абсолютно Россия, и по-моему она даже переведена на другие языки, потому что игра замечательная. Играли, ну там Жеймо, <a href="#">Гарин</a> <sup>11</sup> , ну там замечательные актёры. <a href="#">Раневская</a> <sup>12</sup> --это просто. Вот. И из зарубежныежных фильмов помню стояли огромные очереди и так мы смотрели фильм, потом выходили из кинотеатра, | In childhood I can't say what was favorite, what felt under the hand that is what we watched. Later after the 1960 watched what was interesting. What was interesting it was any genre, it was fairytales, it was <i>Cinderella</i> . Everybody watched wonderful fairytales. <i>Cinderella</i> our Zheimo, she will be in my opinion forever. This fairytale. Will be interesting absolutely Russia, and I think it is translated in other languages, because acting is wonderful. Acted Zheimo and Garin, so there were wonderful actors. Ranevskaya is just... So... And out of foreign films I remember we stood in long lines and like this we watched the film, then we would walk out, stood in line again, entered the theater again and watched the movie again, that is <i>The Great Waltz</i> . |

<sup>8</sup> Greta Garbo (1905-1990) – A Swedish actress famous in Hollywood for her films during the Hollywood Golden Age and the silent film era.

<sup>9</sup> *Cinderella* (Zolushka, Lenfilm 1947) - A Soviet Musical film based on the classic fairy tale.

<sup>10</sup> Yanina Zheimo (1909-1987) - A Soviet actress active between 1925-1975.

<sup>11</sup> Erast Garin - (1902-1980) - A Soviet comic actor and director.

<sup>12</sup> Faina Ranevskaya - (1896-1984) - A famous Soviet actress.

|       |  |  |
|-------|--|--|
|       | занимали очередь, опять заходили смотрели фильм это <i>Большой вальс</i> <sup>13</sup> .   |  |
| 14:15 | Это чья (картина)?   | Who's is it? (picture)   |
|       | Galina: По-моему, это австрийский фильм—жизнь Штрауса, Йогана Штрауса, его творчество. Фильм Большой вальс—это просто замечательный фильм. Мы смотрели его. Его периодически показывали. Вот его покажут. Покажут. Потом снимут с экрана. Потом опять покажут. И мы опять ходили смотреть. Я не могу сказать что мы были привязаны к какой-то тематике. Мы были привязаны к прекрасному, к красивому, к тому, что находило отклик в нашей душе. Это была не одна я. Это мы группой ходили. Ну, классом не ходили, потому что мы учились вечером, в вечернее время. Школа у нас была дневная. Но школа была очень загруженная. Училась школа в три смены. Мы как старшекласники учились в третью смену. Это вечернее время, а днём мы работали. Нам некогда было в кино ходить. Вот. Так что видите, я вам о кино мало что расскажу. Но, фильмы, которые мы ... наши отечественные фильмы мы все с удовольствием смотрели. Потому что мы с удовольствием смотрели фильмы, который отражали нашу жизнь. Жизнь, | I think it was Austrian film about life of Strauss, Johan Strauss, about his work. Film <i>The Great Waltz</i> it is just a wonderful film. We watched it. They showed it periodically. So they show it. They show it, and then they remove it from the screen. Then they show it again. And we went again to see it. I can't really say that we were predisposed to any kind of movie theme. We were predisposed to the wonderful, to the beautiful, to that which found a resonance in our souls. I wasn't just me. We went as a group. We didn't go as a class, because we studied late in the day, in the evening. We had school daily, but the school was very crowded. School was taught in three shifts. As older students we studied in the third shift. This was in the evening; during the day we worked. We didn't have time to go to the movies. So as you see, I can tell you little about the movies. But the films, that we...our domestic films, we always watched with pleasure. Because we watched with pleasure films that reflected our life. The life that was in front of us was understood, familiar. But when there were also great actors in the performance, those like Rybnikov, then it was watched by all with great acclaim. |

<sup>13</sup> *The Great Waltz (Bolshoy Valtz*, Loew's Productions 1938) - An Academy-award winning American film directed by Julien Duvivier about the Austria composer Johan Strauss. This is an example of a trophy film taken from the west during the Second World War.

|       |   |   |
|-------|---|---|
|       | которая была рядом с нами, была понятна, знакома. <sup>14</sup> Но когда это ещё в исполнении замечательных актёров, таких как <a href="#">Рыбников</a> <sup>15</sup> . Это смотрелось всё просто вот на ура.   |   |
| 16:18 | Сколько лет в среднем было людям, которые ходили в кино утром, днём, вечером?   | How old on average were the people who went to the movies in the morning, during the day, and at night?   |
|       | Galina: Вечером ходили, вот можно даже сказать, семьями. Вот когда ... Во-первых чётко соблюдалось детям до шестнадцати, до семнадцати лет ходить нельзя. Значит, они вот оставались дома. А семья остальная шла в кино. То есть, фильмы смотрели семьями. Вот это было чётко, потому что не зря был лозунг о том, что "самое массовое искусство--это кино." <sup>16</sup> Больше некуда было пойти. Театров ещё тогда не было. Не восстановлены были театры после войны долго. Они восстановились где-то в середине семидесятых годов, шестьдесят третий, шестьдесят четвёртый. А вот до этого, конечно, фильмы. Кинотеатры они очень, конечно, посещались. Посещаемы были. Но так как мы жили на окраине, моя личная жизнь сложилась так, что я ходила в кино мало. | We went in the evenings, how you can even say, as a family. When, well first clearly children until sixteen or until seventeen were not allowed to go, and this was respected. This means they stayed at home. And the rest of the family went to the movies. That is, films were watched by families. Clearly, because it was not in vain that there was the slogan, that "the greatest mass art is cinema." More there was nowhere to go. Then, there were still no theaters. Theaters were not restored for a long time after the war. They were restored sometime in the mid-seventies, '63, '64. And before this, of course, films. The theaters were, of course, well visited. They were visited. But since we lived on the outskirts, my personal life formed so that I went to the movies little. |
| 17:30 | Jan-Pieter: Разные группы сидели в разных частях кинозала?  | Did different groups sit in different parts of the movie theater?   |
|       | Galina: Вы знаете, если это семья, вся семья сидела семьёй. Если это группа друзей, они все   | You know, if it was a family, the whole family sat together as a family. If this was a group of friends, they all sat next to each other. And there   |

<sup>14</sup> These were films made or released during the "Thaw" period under Krushchev from the mid-1950s to early 1960s. Presumably these films would have contained content more relevant to the actual lives of Soviet people than the Socialist realist films produced under Stalin.

<sup>15</sup> Nikolai Rybnikov (1930-1990) - A famous Soviet actor.

<sup>16</sup> This quote indicates the special position Cinema had as a popular art form in the Soviet Union. It was placed on the same level of high culture as such things as conventional theater.



|   |   |
|---|---|
| <p>сидели рядом. И очень почтительное отношение в то время было к кинотеатрам и кино. У нас, как только выключался свет наступала мёртвая тишина. Никто не ходил. Никто. То есть абсолютная тишина. Никто не ходил. Никто. То есть вот абсолютная тишина и всё внимание было...когда звучали первые звуки...перед каждым фильмом начинался журнал "Новости". И вот это, как только прозвучит первый аккорд...новости...музыкальный начичается... значит журнал новостей. То всё. Если кто-то входил то он ползком проходил так чтобы тихо чтобы никому не мешать и садился на свободное место. То есть очень, очень почтительно относилась вся публика к действию на экране и на сцене. Потом, я вам говорю о рабочем посёлке и кинотеатре рабочего посёлка . В центре города уже вот ближе к шестидесятым годам кинотеатры были. Перед началом сеансы, обязательно такая небольшая в фойе сцена и на этой сцене обязательно публику развлекал какой-нибудь оркестр или какой-нибудь певец. Это было во всех кинотеатрах ну в центре города большие кинотеатры, публику обязательно развлекали, чтобы она не скучала в ожидании начала сеанса. И как только звучал третий звонок все заходили в зал а это сцена значит пустела. Вот и это было тоже</p> | <p>was a very respectful attitude toward the theaters and the movies. For us, once the lights were turned off a dead silence descended. No one moved. No one. Absolute silence. There was an absolute silence and all attention was...when the first sounds sounded...before every film was started the newsreel "News."<sup>17</sup> Here is how only the first accord sounds..."News"...the music began...it meant the magazine "News." That's all. If someone entered, than he crept in to be quite in order to disturb no one and sat in a free space. Namely, the entire public treated the action on the screen and on stage very, very respectfully. Then, I am telling you about the factory town and the movie theater of the factory town. In the center of the city, closer to the sixties there were already movie theaters. Before the beginning of a showing, there had to be such a small stage in the foyer, and on this stage the public was entertained by some kind of orchestra or singer. This was in all theaters, well in the center of the city more theaters, the public had to be entertained, so that they did not get bored in expectation of the beginning of the showing. And only when the third call sounded everyone went into the hall and it meant this stage was emptied. And this was also very interesting, and I am considering, if that would be resumed now it would be very wonderful. The concession stands practically didn't work. There were no concession stands. And it was such an entertaining part.<sup>18</sup></p> |
|---|---|

<sup>17</sup> This is a reference to newsreels which would play before the films in much the same way film previews or advertisements are played before the featured film in America (2010).

<sup>18</sup> The approximate time frame for her descriptions would be during the 1950s.

|       |  |   |
|-------|--|---|
|       | очень интересное и я считаю, что если бы это вот сейчас возобновилось это было бы очень здорово. Практически не работали буфеты. Буфетов не было. а вот вот такая развлекательная часть была.  |   |
| 20:05 | Как люди одевались в кино?   | How did people dress at the movies?   |
|       | Galina: Люди шли как в театр, вот люди шли как в театр, поэтому они одевались во что-то нарядное и так чтобы как в старину, и бабушки говорили шли на людей посмотреть и себя показать.  | People went as if they were going to the theatre. <sup>19</sup> They went as if to the theatre, and so they would dress in something elegant. It was like in the old days. And the old grandmothers would say "go to see people and to show yourself off."  |
| 20:30 | Это мы знаем. Были в кинотеатре билетёры? Сколько им обычно было лет?  | Haha, this we know. Were there ticket checkers at the movies? How old were they usually?  |
|       | Galina: Билеты стоили помню, на моей памяти тридцать копеек. Тридцать копеек стоил билет. Билетёры были. Билеты отрывали, проходили. Вот. Но так как все очень с почтением были, то практически не было, чтобы кто-то проскочил без билета. Это пресекалось, наказывалось родителями, в первую очередь, старшими, а не билетёрами. | The tickets, I recall, cost, in my recollection, 30 kopecks. <sup>20</sup> A ticket cost 30 kopecks. There were ushers. They tore the tickets, and we walked through. But because everybody was so respectful, it practically never occurred that somebody got in without a ticket. This was prevented, forbidden by the parents on one side and the elders on the other, and not by the checkers.  |
| 21:25 | А где вы любите сидеть и почему?   | And where did you like to sit and why?  |
|       | Galina: Не важно. Не было такого. Вообще я не люблю сидеть по центру. Я люблю сидеть сбоку. Наверное, в силу моего роста. Рост маленький, и если сидишь прямо и впереди тебя сидит кто-нибудь высокий, то всё. Это надо было как-нибудь так сидеть. А если   | It wasn't important. It wasn't like that. Generally I don't like to sit in the center. I like to sit on the side. Probably because of my height. I'm quite short, and for somebody like me, if I sit straight and somebody tall sits in front of me, then that's the end! So I needed to find somewhere that wasn't like that. And if one sits to the side, then one can maneuver around and see everything. We only considered this. Because the tickets |

<sup>19</sup> This statement indicates the position as high culture that Cinema and Film occupied in the Soviet Union.

<sup>20</sup> The price of thirty kopecks for a movie ticket is incredibly low. To put this in perspective: The price she quotes for a movie ticket in 2009 is 200 roubles. Based on the 2009 exchange rate that would make the cost of a ticket less than a penny, extraordinarily cheap even by 1950s standards.

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       | сидишь сбоку, то где-то так маневрируешь и всё видно. Только этим определялось. Потому что билеты были одинаковые независимо от того какое место. Входной билет был по одной цене.  | were all the same, not specifying a particular seat.   |
| 22:09 | Фильмы были немые или звуковые? Черно-белые или цветные?  | Were the films silent or with sound? Black and white, or in color?   |
|       | Galina: Всякие, разные. Вот иногда брали на сеанс просмотра немых кино. И вот там какой-нибудь типа <a href="#">Праздник Святого Йоргена</a> <sup>21</sup> . Главную роль играл <a href="#">Ильинский</a> <sup>22</sup> .   | All sort of different ones. Sometimes we went to a silent film screening. And there was some sort of <i>Holiday of Saint Yorgan</i> . The main role was played by Pinskii.   |
| 22:47 | А вот я не помню.   | I don't really remember.   |
|       | Galina: Ладно ребята, чтобы не наврать. Фильм замечательный, смешной. Вот его часто показывали с несколькими другими фильмами. Вот. Иногда фильмы компоновались так. Вот Вера Холодная. То есть фильмы совершенно разные были. Нам показывали и черно-белые, и немые. А цветные пошли гораздо позже, наверное, всё-таки. К шестидесятым годам. Широкопаноамные фильмы. Вот там шестьдесят первый, шестьдесят второй год. Широкоформатные. Для этого были построены у нас два кинотеатра. В центре города, в Ростове-на-Дону. И был только один или два кинотеатра, где можно было посмотреть широкоформатные фильмы. Кинотеатры типа "Чкаловец"... это строили. То есть в тот момент, когда его строили, был только один тип экранов небольших. И поэтому, чтобы этот экран расширить | Ok guys, so as not to lie. The film was wonderful, funny. And it was frequently shown with a few other films. So. Sometimes the films were set up that way. Like Vera Kholodnaia. I mean, the films were all different. We were shown movies in both black and white, and in color. And the ones in color were played much later actually. In the sixties. Widescreen films. In '61, '62. Wide format. Two theaters were built for this purpose. In the center of the city, in Rostov on the Don. And there were only one or two theaters where you could watch widescreen films. The theater "Chkalovite" was built. So, at that time when it was built, there was only one kind of small screen. Therefore, in order to widen the screen, the theater had to be rebuilt. So, as I already said, we went to the center of the city to see widescreen films. We stood in line just to see them. The first film I can recall is the American film "War and Peace". Not our film by Bondarchuk, but the American film. |

<sup>21</sup> *Holiday of Saint Yorgan (Prazdnik Sviatogo Jorgena, Mezhrabpomfilm 1930)* – A part-talkie Soviet comedy film.

<sup>22</sup> Igor Il'insky (1901-1987) – A soviet actor and favorite of director Vsevolod Myerehold.

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       | <p>нужно было перестраивать кинотеатр. Поэтому, говорю уже, мы уже стали, чтобы посмотреть широкоформатный фильм, ездили уже в центр города. Специально стояли в очереди, чтобы посмотреть. Первый фильм запомнился мне американский <i>Война и мир</i><sup>23</sup>. Не наш фильм Бондарчука<sup>24</sup>, а американский фильм.</p>   |  |
| 24:52 | <p>Какие фильмы были самыми популярными у зрителей и почему?</p>  | <p>Which films were the most popular or most watched and why?</p>  |
|       | <p>Galina: Популярные фильмы, всё-таки популярные, это классика. Это фильмы, которые стали по нашей классике, по Чехову, по Достоевскому, потому что классика, она всегда востребована. Порой человек не прочитает книгу. Им некогда было. Время было такое, что очень много приходилось людям работать. На производстве. И потом на себя. Надо строить было дом или что-то. Поэтому читать времени у людей было мало. Я вам говорю, ребята, в основном о рабочей среде. Среда рабочая. А в школе все проходили обязательную программу. Это классика. Если не всего читали, то фрагментами читали. Того же Достоевского, Толстого, Алексея, Льва. И если видели фильмы на эту тему, классику, все шли. Это все шли смотреть. Это всегда интересно было для всех. Одни это шли, потому что это просто интересно было другие шли сознательно, что я не читала но хоть</p> | <p>The popular films, I would say, were the classics. These films, which we came to call "the classics," were based on Chekhov, on Dostoevsky, because these, the classics, were always acclaimed. The average person couldn't read a book; they had no time. In those times, everybody always had so much work to do. For the collective, and then for themselves. They always needed to build another house, or something. So people had very little time for reading. I'm talking mainly about the middle class. And in school everything followed a required program. This was the classics. If they weren't read in full, they were read in fragments: Dostoevsky, Tolstoy--both Alexei and Lev. And if people saw that films based on these were shown, everyone would go. Everybody would go to watch. It was always interesting for all. People would go alone, because it was just interesting, others went more consciously; I had not read, but I at least watched.</p> |

<sup>23</sup> *War and Peace* (Paramount Pictures 1956) - The 1956 American/Italian *War and Peace* directed by King Vidor, as opposed to the 1968 Soviet film directed by Sergei Bondarchuk

<sup>24</sup> *War and Peace* (*Voyna i Mir*, Mosfilm 1968) – Mentioned here as being directed by Sergei Bondarchuk

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       | посмотрю.   |  |
| 26:35 | В кинотеатрах часто показывали иностранные фильмы и фильмы из каких стран?  | Did they often show foreign films in the movie theaters, and if so films from which countries?   |
|       | В общем вот эти фронтовые фильмы которые, а которые были отобраны у немцев. Вот эти фильмы это тоже у нас. Я так полагаю фильмы были разные и хорошие, плохие, популярные для немецкого зрителя. А наверное то, что хорошее независимо от языка и национальности оно хорошее. и поэтому это хорошее находило отклик у нашего зрителя и смотрели с удовольствием.  | In general they were “front” films which, which were taken from the Germans. But these films were also ours. I am relying on films that were varied and good, bad, popular for German audiences. And probably that it was good independently from language and nationality. And this good found resonance with our audiences and they watched with pleasure.   |
| 27:40 | Вы помните, какой-нибудь фильмы, у которого были проблемы с выходом на экран?   | Do you remember any films which had problems with appearing on screen?   |
|       | Galina: Вы знаете, я такого не помню, я так не помню. Это потому что мы были далеки от этих политических игр. Мы были далеки, совершенно. У нас была интересная жизнь, в детстве была интересная жизнь. В школе это художественная самодетельность, смотры и мы довольствовались тем, что нам показывали вполне. Поэтому какие там проблемы, которые обязательно сопутствовали фильмам, вот это поставят а потом в прокат не пускают. Мы этого просто не знали. Это я сейчас узнаю, когда я смотрю разоблачительные программы, нашего телевидения. Сейчас это узнаю. Раньше мы этого не знали. Мы радовались тому что нам показывали. | You know, I do not remember such a thing, I don't remember. That is because we were far from these political games. We were quite far. We had an interesting life, during childhood an interesting life. In school there was artistic self-action, parades, and we were quite satisfied with what they showed us. Therefore, any problems which accompanied films they put it on hold and did not allow it. We simply did not know this. Now I recognize, when I am watching the uncensored versions of our TV programs. Now I recognize this. Earlier we didn't know. We were happy they showed them to us. |
| 28:52 | Как вы узнавали о репертуаре кинотеатров?   | How did you learn about the repertoire of the movie theaters?  |
|       | Galina: Афиши. В начале я вам говорила. В начале это был  | Posters. In the beginning I told you. First, there was the survey of our committee. That means, the  |

|       |   |   |
|-------|---|---|
|       | <p>опрос нашего, вот, комитета. Значит, комитет, этой округи, который, «ты чего хотел посмотреть?» «Вот Чапаяева.» «А ты чего?» «Про <a href="#">Ушакова</a><sup>25</sup>» и так далее. Вот это собиралось и передавалось в соответствующие инстанции, и на основании опросов показывали. Когда фильм, когда построили кинотеатр, то уже просто вот вывешивали афиши. Из афиши мы видели репертуар на неделю, И из этого исходя, люди выбирали, что им надо смотреть, что не надо.</p>  | <p>committee, of this district, which, “What did you want to watch?” “Chapaev.” “And you?” “Admiral Ushakov.” And so on. This was collected and passed to the appropriate authorities, and based on these surveys we were shown (films). When a film, when they built a movie theater, they simply hung out posters. From the posters we saw the repertoire for the week, and proceeding from this, people chose what they needed to see and what they did not.</p>   |
| 29:50 | <p>Как рекламы кино изменились с советского времени?</p>  | <p>How did advertisements of movies change from the Soviet period?</p>  |
|       | <p>Galina: После советского?</p>  | <p>After the Soviet period?</p>   |
| 29:57 | <p>Как реклама изменилась с советского времени?</p>   | <p>How did an advertisement change from the Soviet period?</p>  |
|       | <p>Galina: С тех времён. Начнем с того, что за девяностые годы все кинотеатры практически закрыли. Их перепрофилировали в торговые точки. Это очень грустно. Вместо того, чтобы кино в массы, у нас кино всё закрыли. И сейчас в городе у нас кинотеатры по пальцам счесть буквально. На Невском три кинотеатра. А так у нас специализированные были кинотеатры. Кинотеатр "Знание Сила". Кинотеатр, в котором ты смотришь что-то специальное, что тебя интересует. Про НЛО. То есть, специализированные "Знание и сила" значит научные какие-нибудь программы. Тебе не хочется смотреть классику или просто какие-то импортные или зарубежные фильмы. Вот люди</p> | <p>From those times. We will begin from when in the 1990s practically all the movie theaters closed. They were converted into shopping centers. It is very sad. Instead of cinema for the masses, all of our cinemas are closed. A now you can literally count the movie theaters we have on your fingers. On Nevsky there are three theaters. And so we had specialized theaters. The movie theater “Knowledge is Power”. A theater in which you watch something special that interests you. About UFOs. The specialties of “Knowledge is Power” are any kind of scientific programs. One doesn't want to watch the classics or just some kind of imported or foreign films. But people watched these films. The theaters were placed in a central location of a small residential area. For any neighborhood, there was always a theater. They didn't manage to finish building ours here at the corner across from house #41. They began to build ours here in '85. They had already cleared the area, and then something brought it to a halt. And then the '90s started, and they began to build a house. So the</p> |

<sup>25</sup> *Admiral Ushakov* (*Ushakov*, Mosfilm 1953) – A Russian film about the famous Imperial Russian admiral Ushakov (1745-1817).

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       | <p>смотрели такие фильмы. Кинотеатры были из расчёта населённый пункт небольшой, обязательно, кинотеатр. Какой-то район, обязательно кинотеатр. У нас здесь не успели построить вот тут на углу прямо дом 41ый. У нас здесь в 85ом году собирались строить . Уже расчистили площадку. И потом что-то затромозили. А потом деваностый год грянул. И дома стали строить. Поэтому реклама она соответственно. Если фильм какой-то надо было очень популяризировать, чтобы широко среди людей он, вот эту рекламу на всех... на улицах, на столбах вот обязательно показывали рекламы какой фильм надо смотреть, то есть вот-вот надо смотреть. Кто-то шел на эту рекламу, кто-то не шел.</p> | <p>advertising is reflected. If some film had to promote itself to a wide variety of people, there were advertisements everywhere: in the streets, on the telephone poles there were always ads shown: some film is a must-see, you have to see it. Some go because of an ad, some don't.</p>  |
| 32:22 | <p>У Вас был телевизор? Когда Вы купили его, Вы ходили в кино больше или меньше?</p>  | <p>Did you have a television? When you bought it, did you go to the movies more or less often?</p>   |
|       | <p>Galina: Телевизор когда купили, мы смотрели фильмов больше конечно по телевизору потому что ну это ну не уходя из дома как говорится, но... Но если шел такой широкоформатный панорамный фильм , то конечно мы шли в кинотеатр это в основном ну нам просто близко здесь, это Аврора, это последний фильм по Тургеневу... По Тургеневу, как фильм называется не помню... Но панорамный фильм и он очень хорошо было показано природа - природа вот средней полосы России, природа с великолепными этими парками, в которых строились когда-то</p>  | <p>more often on TV, of course, because, well, this is not leaving one's house, as they say, but... But if some wide-screen panoramic film came, the of course we went to the movie theater generally; it was just close to us, with <i>Aurora</i>, the latest film of Turgenev... I don't remember what the film of Turgenev was called... but it was a wide-screen film and it had a very good depiction of nature— nature and the natural environment of Russia, the glorious parks, in which aristocratic mansions once were built. And these... all nature, the panoramic screen brought it all to a person in that setting, you can't see it on a television, so we went to the movie theater for those films and watched, and again, and already before a single advertisement existed, people by themselves understand, what is good, what is bad, what you need to see and what you don't. Somebody goes to see "Gladiator," somebody goes to see</p> |

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       | барские усадьбы. И вот эти вот...<br>Вся природа, вся вот эта панорама она переносила человека в ту среду, это по телевизору это не увидешь, поэтому на такие фильмы мы шли в кинотеатр и смотрели, и опять-таки это уже как бы какая реклама не была, сами ведь люди понимают, что хорошо, что плохо, надо ли тебе это смотреть или не надо. Кто-то идет смотреть <i>Гладиатора</i> <sup>26</sup> , кто-то идет смотреть <i>Муму</i> <sup>27</sup> . То есть совершенно разные. Все? | “Mumu.” So it’s entirely different. Is that all?   |
| 34:18 | Вы помните фильмы во время войны? После войны? В восьмидесятые годы? Во время перестройки?  | Do you remember wartime films? After the war? In the eighties? During perestroika?   |
|       | Galina: Значит во время войны я была маленькая, я родилась, поэтому я ничего не помню во время войны. После-после войны вот я вам сказала помню очень самый, ну помоему это один из первых фильмов был это вот «Чапаев». Вот из наших фильмов наших фильмов очень много, ну они наверно ничего не скажут, девушка...  | You know, during the war I was little, I had just been born, so I don’t remember anything about the wartime. After the war, as I told you, I remember it was much the same; I think one of the first films was “Chapaev.” There are many, many of our films, but they probably don’t say anything about them, young lady...  |
|       | А в восьмидесятые?  | And in the eighties?   |
|       | Galina: Сейчас скажу... В семидесятые, в семидесятые это мы уже учились, что тоже не очень ходили в кино. Когда в институте училась мы мало ходили в кино некогда было ходить в кино. Потому что когда мы учились здесь, то мы ходили в театры, в музеи, кино мы считали что это от нас не уйдет, его всегда покажут.   | Now I will say...in the seventies, in the seventies, we have already learned, that people also didn’t go very often to the theater. When I studied at the institute we went to the theater rarely; we didn’t have time. Because went we studied here, we went to the theater, to the museum, we believed that movies were unbecoming to us; they are always showing them |

<sup>26</sup> *Gladiator* (Dreamworks 2000) – A 2000 film starring Russell Crowe and directed by Ridley Scott about an ancient Roman gladiator.

<sup>27</sup> *Mu-mu* (*Mu-mu*, VGTRK 1998) – A remake of a 1959 film based on the Turgenev story of the same name, directed by Yuri Grymov.



|       |   |   |
|-------|---|---|
|       | Правильно.  | Right.  |
|       | Galina: Поэтому в кино мы ходили меньше и реже.   | So we went to the movies less and less.   |
| 35:51 | А во время перестройки?   | And during Perestroika?   |
|       | Galina: А во время перестройки мы просто перестали ходить на фильмы, потому что наши ближайшие кинотеатры все закрылись. Это, а кинотеатр у нас был Прибой, но некоторые фильмы типа такого фильма о подводниках мы смотрели, ходили, потому что это было наше профессиональное.  | During Perestroika, we simply stopped going to the movies, because the theaters close to us had all closed. We had the theater Priboy, but we went and watched certain films like films about submariners, because it was our profession.   |
| 36:15 | А что вы думаете об изменениях в кинотеатрах сейчас?  | And what do you think about developments at the movie theaters today?   |
|       | Galina: Ну я думаю что в конце концов все равно придут, сейчас начинают людей ну привлекать к кинотеатрам, начинают привлекать и показом таких вот фильмов как сейчас... Как этот период?   | Well, I think that eventually people will come just the same. People are now beginning, well, to be attracted to the movie theaters, beginning to be attracted to and become familiar with such films as there are now...like that age?   |
| 36:48 | Ледниковый  | Ice Age   |
|       | Galina: <a href="#"><u>Ледниковый период</u></a> <sup>28</sup> , <i>Гладиаторы</i> у нас, причем у нас это где-нибудь выигрышные билеты, жетоны там, на этих всяких, в офисах гденибудь. Там, где проводится всякий маркетинг. Если кто-то там выигрывает, то вручались билеты. Но видимо не очень удается, потому что на окраинах кинотеатры не ожили. | We have “Ice Age”, “Gladiator”, also some places we have lottery tickets, tokens there, in any of these, in offices some places. There, where any marketing is conducted. If someone there wins, then they were given tickets. But apparently it is not very successful, because on the outskirts, the movie theaters haven’t been revived. |
| 37:30 | А вы сейчас ходите в кино?  | And do you go to the movies now?  |
|       | Galina: Нет.  | No.   |
| 37:35 | Почему нет?   | Why not?  |
|       | Galina: Ну меня оскорбляют цены билетов. Меня оскорбляют. Потому что мы привыкли, что это самое массовое, самое доступное. Поэтому это все могу посмотреть. Но за двести  | Well, the price of tickets outrages me. It outrages me. Because we became accustomed to the most wholesale, most affordable prices. So that is all I can see. But at two hundred rubles to buy a ticket, pensioners can’t buy them.   |

<sup>28</sup> *Ice Age* (Blue Sky Studios 2002) – An American animated film about animals fleeing the ice age.

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       | рублей билет купить пенсионеры не могут.  |  |
| 38:02 | А вам нравятся какие-нибудь фильмы, которые идут сейчас?  | And do you like any movies that are playing now?   |
|       | Galina: Я не хожу сейчас. А то, что иногда посмотришь, не впечатляет. Нет не нравится. Ну вот видите как мало я вам всего рассказала.   | I don't go now. And sometimes you look, and they aren't printed. I don't like it. Well, there you see how little I've told you all.  |
| 38:45 | Zhenia: Нет. Вы рассказали очень много, Галина Нестеровна. Столько информации. Нам её только, только изучать и изучать. Спасибо большое.  | No. You told us a lot, Galina Nesterovna. So much information. You've taught us and taught us. Thank you very much.  |
|       | Galina: Потому что ни дат. Потому что, если вот так вспоминать, можно вспоминать актеров, которые запоминались. Вот не помнишь фильм, но вот актеров, фотографии старых актеров. Но вот ходили иногда на фильм, вот сюжет не интересен, но актерская игра. Как в театр. В театр ходили на <a href="#">Смоктуновского</a> <sup>29</sup> , на <a href="#">Басилашвили</a> <sup>30</sup> . Сейчас ходят на <a href="#">Алису Фрейдлих</a> <sup>31</sup> . Не важно на какой спектакль. Иногда такая муть голубая. Бессюжетно, неинтересно, но игра актёров захватывает. Идёшь на актёров. Так и в фильмах. Любимцы того периода. Вот несколько актеров Кузнецовы <sup>32</sup> . Они не родственники. Фамилия такая. <a href="#">Александр Кузнецов</a> <sup>33</sup> . Потом Анатолий <a href="#">Кузнецов</a> <sup>34</sup> . Анатолий | Because not when...because if it is possible to remember like this, to remember the actors, who stick to your memory. You don't remember the films, but you do remember the actors, and photographs of the old actors. We sometimes went to see a film, but the plot wasn't important, but the acting was. Like in the theater. In the theater we [they?] went to see Smoktunovsky, Basilashvili. Now they go to see Alica Freindlich. Which play isn't important. Sometimes it's just like a blue blur. Plotless doesn't matter, but the acting is gripping. You go for the actors, just like in film. The favorites of that era. Especially some of the Kuznetsov actors. They're not related, they just have the same last name. Alexander Kuznetsov, then Anatoly Kuznetsov. Anatoly Kuznetsov was in <i>White Sun of the Desert</i> . Well, there were many, many films in which we went to see the acting because of these actors' last name. One won't be able to talk about this with Americans. For example, Alexei Batalov. <i>The Lady with the Dog</i> . Everyone was in love with Batalov, and so |

<sup>29</sup> Innokenty Smoktunovsky (1925-1994) was a famous Soviet actor, awarded the People's Artist of the USSR in 1974 and named a Hero of Socialist Labor in 1990.

<sup>30</sup> Oleg Valerianovich Basiliashvili (born 1934) is a famous Soviet actor and Russian politician.

<sup>31</sup> Alisa Freindlich (born 1934) is a famous Soviet and Russian actress.

<sup>32</sup> A group of actors who weren't related but had the same last name.

<sup>33</sup> Alexander Kuznetsov (born 1959) a Russian actor who frequently stars in American productions.

<sup>34</sup> Anatoly Kuznetsov (born 1930) a Soviet actor famous for his role in *White Sun of the Desert*.

|       |  |  |
|-------|--|--|
|       | <p>Кузнецов--это <a href="#">Белое солнце пустыни</a><sup>35</sup>. Ну много, много фильмов, в которых мы ходили смотреть актерскую игру. Потому что такие фамилии актеров. Американцам не о чем будет говорить. Например, <a href="#">Алексей Баталов</a><sup>36</sup>. <a href="#">Дама с собачкой</a><sup>37</sup>. В Баталова все влюблены были. И так далее. То есть, для чего хочу сказать это. Фильмы, кино занимало большое место в жизни простого советского человека. Не всегда было доступно посещение театров. А вот кинотеатр, он был всегда рядом. Кинотеатр посещали все от мала до велика.</p> | <p>on. The thing is, it is for that reason I want to talk about that. Films, film occupies a greater place in the ordinary life of a Soviet person. A visit to the theater was not always affordable. But a movie theater, there was always one close by. Everyone always went to the movie theater, both young and old.</p> |
| 41:50 | Спасибо большое, Галина Нестеровна.  | Thank you very much, Galina Nesterovna.  |

<sup>35</sup> *White Sun of the Desert (Beloye solntse pustyni, Lenfilm 1969)* – an immensely popular western and musical Soviet film about the Russian Civil War on the Caspian Sea.

<sup>36</sup> Alexei Batalov (born 1928) – a Soviet actor famous for his roles in literary adaptations and the drama *Moscow Doesn't Believe in Tears*.

<sup>37</sup> *The Lady with the Dog (Dama s Sabakoi, Lenfilm 1960)* – a Soviet drama based on the Chekov short story of the same name.